

УДК 378.147:378.016:81'25:81'42  
ББК Ш12/18-9+Ш105.51+Ш118

DOI 10.26170/po19-04-08  
ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

## **Гусева Алла Ханафиевна,**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт филологии и истории, Российский государственный гуманитарный университет; 125993, ГСП-3, г. Москва, Миусская площадь, 6; e-mail: allahanafieva@gmail.com

### **СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА: ТЕХНОЛОГИЯ ПОСТРОЕНИЯ И КОГНИТИВНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** образовательный процесс; информационная среда; иностранные языки; научные тексты; гипертексты; лингвистическая обработка; технология интерредактирования; образовательные технологии; студенты; методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков вузе; переводоведение; обучение переводу.

**АННОТАЦИЯ.** Данная публикация посвящена технологии структурирования иноязычного гипертекста, приведены принципы лингвистической обработки научных текстов гуманитарной тематики с целью перевода, описана методика работы с корпусом текстов, применяемая на практических занятиях по дисциплине «Перевод научных текстов гуманитарной тематики», позволяющая определить возможную тематику выпускной квалификационной работы магистрантов. В работе представлена когнитивная модель перевода, прокомментированы сами понятия «гипертекст» и «гипертекст как технология обработки текстового корпуса». Проанализирован терминологический аппарат, используемый в лингвистике и переводоведении в контексте интерредактирования гипертекстового формата, проектирования корпуса текстов и разработки лексикографической базы данных. Приведена методическая концепция магистерской дисциплины, основанная на изучении и обработке материалов цифровых образовательных ресурсов посредством электронных систем переводчика, а также на анализе, комментировании, реферировании и обобщении результатов научных исследований с использованием современных отечественных и зарубежных методик и методологий. Рассмотрена методика переводческого чтения научных текстов гуманитарной тематики, приведены основные характеристики корпуса спецтекстов. Приводится описание системы контрольно-измерительных материалов, основанной на организационно-деятельностном подходе, способствующем овладению функциональными приемами обработки гипертекста и текстового корпуса. Представленная дисциплина является логическим продолжением освоения лингвистами и переводчиками информационных технологий, а предлагаемая методика формирует профессиональные навыки, необходимые для эффективной и корректной переводческой деятельности в области перевода спецтекстов с применением технологии интерредактирования в процессе чтения оригинала, и является одним из способов актуализации знаний о выборе стратегии, видах и способах перевода научных текстов.

## **Guseva Alla Hanafieva,**

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department Theory and Practice of Translation, Institute of Philology and History, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia.

### **TRANSLATION STRATEGY: BUILDING TECHNOLOGY AND COGNITIVE TOOLS**

**KEYWORDS:** educational educational process; information environment; foreign languages; scientific texts; hypertext; linguistic processing; technology of editorial editing; educational technologies; students; methods of teaching foreign languages; methodology of foreign languages of high school; translation studies; translation training.

**ABSTRACT.** The publication is devoted to the structuring of foreign language hypertext, the principles of linguistic processing of scientific texts of humanitarian subjects with the purpose of translation, describes the method of working with the corpus of texts used in practical classes on the subject “Translation of scientific texts of humanitarian subjects”, which allows defining possible subjects of graduate qualification work of undergraduates. The paper presents a cognitive model of translation, commented on the very concept of hypertext and hypertext as a text corpus processing technology. The terminological apparatus used in linguistics and translation studies is analyzed in the context of hyper-text format editing, text corpus design, and the development of a lexicographic database. The methodical concept of the master's discipline, based on the study and processing of digital educational resources through electronic systems translator, as well as on the analysis, commenting, abstracting and summarizing the results of scientific research using modern domestic and foreign methods and methodologies. The method of translational reading of scientific texts of humanitarian subjects is considered, the main characteristics of the case of special texts are given. The description of the system of control and measuring materials based on the organizational-activity approach, promoting mastering the functional techniques of processing hypertext and the text corpus, is given. The presented discipline is a logical continuation of the development of information technology by linguists and translators, and the proposed technique forms the professional skills necessary for effective and correct translation activity in the field of special texts translation using the application of editorial technology in the process of reading the original and is one of the ways of updating knowledge about choosing a strategy, types and methods of translation of scientific texts.

На сегодняшний день Интернет является неотъемлемым средством обеспечения международного научного и культурного взаимодействия, сотрудничества и информационного обмена, обусловленным фактором образовательного процесса как индивидуального, так и коллективного, аудиторного. В свою очередь, иностранный язык как когнитивный инструмент способствует повышению эффективности получения фундаментальных знаний, более глубокому пониманию роли науки в истории человечества.

Схема познания в Интернете становится циклической и может быть представлена следующими этапами: данные — информация — знания — осмысление — новые (обновленные) знания. В традиционных же информационных средах (бумажные носители, аудиовизуальные средства обучения и средства массовой информации) процесс усвоения знаний менее интенсивен и более узконаправлен.

В данном контексте одна из ключевых задач профессионального обучения будущих переводчиков — совершенствование навыков работы в сетевых средах с использованием текстовых редакторов, электронных энциклопедий, лексикографических баз данных (ЛБД), специализированного лингвистического (ЛО) и программного обеспечения (ПО).

В представляемом образовательном модуле «Перевод научных текстов гуманитарной тематики» (далее — ПНТГТ), читаемом магистрантам Института филологии и истории РГГУ (Профиль «Перевод и переводоведение»), к обязательному ознакомлению предлагаются заранее выверенные официальные иноязычные электронные ресурсы, которые служат отправной точкой для создания обучаемыми собственного гипертекста, лексикографической базы данных и прокладывания неповторимых индивидуальных кибермаршрутов.

Определим терминологическое пространство данной публикации. Безусловно, данная дисциплина является логическим продолжением освоения лингвистами и переводчиками информационных технологий. В первую очередь, под информационными технологиями в лингвистике понимается «совокупность законов, методов и средств в получении, хранении, передаче, распространении и преобразовании информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютера и различного программного обеспечения» [7, с. 135].

В соответствии с классификацией известного российского исследователя В. Н. Шевчука, электронные системы, необ-

ходимые для освоения и профессионального использования лингвисту и переводчику, подразделяются на следующие группы: «информационные — системы, которые обеспечивают автоматический поиск лингвистической и экстралингвистической информации в Интернете, а также управление информационными потоками (энциклопедии, электронные библиотечные каталоги, банки терминов, серверы поиска и т.д.); переводческие — системы машинного перевода типа PROMT, Translation Memory, StyleWriter, Transcheck и т.д.; коммуникационные — системы, которые обеспечивают общение переводчика с заказчиком через электронную почту и с коллегами через переводческие порталы и сайты» [14, с. 18].

Предмет дисциплины ПНТГТ можно конкретизировать как обучение анализу информационных систем и овладение функциональными приемами обработки гипертекста и текстового корпуса.

В контексте изучения перевода согласимся с Э. Г. Азимовым и А. Н. Шукиным, обозначившими в качестве объекта «исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования» и определившими предмет — «материальная и духовная культура в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т.е. все, что составляет языковую картину мира», находящуюся «в кругу смежных наук: социолингвистики, этнолингвистики, лингвострановедения, культурологии» [1, с. 127]. Для ПНТГТ гуманитарные знания человечества непосредственно связаны с вышеупомянутыми науками.

Уточним, что методическая концепция дисциплины ПНТГТ основана на изучении и обработке материалов цифровых образовательных ресурсов посредством электронных систем переводчика, а также на анализе, комментировании, реферировании и обобщении результатов научных исследований с использованием современных отечественных и зарубежных методик и методологий. Компаративный анализ и типологизация научных текстов гуманитарной тематики, обработка иноязычного гипертекста, работа с многоязычной базой данных, разработка интерактивного тематического глоссария составляют предметную область дисциплины.

Такие виды учебной деятельности, как креативные итоговые задания на поиск, анализ, отбор и синтез продиктованы современными требованиями к обработке и усвоению информации, что повышает мотивацию магистрантов к овладению как спецпредметом, так и иностранным языком. Следует отметить, что разработанная

для дисциплины ПНТГТ система контрольно-измерительных материалов опирается на методику Г. П. Щедровицкого, согласно которой организационно-деятельностная игра является «средством деструктурирования предметных форм и способом выращивания новых форм соорганизации коллективной мыследеятельности» [15, с. 146]. В соответствии с положениями указанного методического подхода применяется технология коллективной обработки гипертекста и корпуса текстов в аудиторном режиме, что имитирует работу группы переводчиков в агентствах перевода.

Сформулируем концептуальные подходы решения указанных образовательных задач. Содержание и оценочные средства дисциплины ПНТГТ разработаны с учетом требований методической документации ФГБОУ ВО РГГУ. Среди основных задач реализации данной программы следует назвать такие, как «определение образовательных технологий, необходимых для освоения дисциплины (модуля), отражение использования интерактивных технологий и инновационных методов» и «определение оптимальной системы текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся, с использованием соответствующих оценочных средств» [10, с. 2].

Цель освоения первого раздела ПНТГТ — обработка иноязычного гипертекста научно-технической тематики. В контексте данной публикации мы понимаем термин «гипертекст» прежде всего как «технологии хранения и обработки текстовых документов на естественном языке, которая позволяет устанавливать и поддерживать predetermined связи между документами и/или отдельными их фрагментами, обеспечивая возможности навигации в такой структуре для перехода от одного ее компонента к другому» [8, с. 2].

Магистранты выполняют итоговые проекты по дисциплине ПНТГТ не только в презентационном пакете, но также создают исследовательские проекты-сайты, позволяющие разместить гипертекст, необходимые аудио- и видеофрагменты, графические комментирующие изображения, ЛБД и другой анализируемый объемный лингвистический материал, а также участвовать в научной полемике по заданной теме, используя корректную терминологию и сохраняя стилистику научного дискурса.

Остановимся на когнитивной модели перевода, уточнив, что изначально данный подход состоял «в выявлении лингвофилософских оснований общей когнитивной теории перевода, которые сводимы к понятиям тождества и когнитивного диссонанса и их диалектическому взаимодействию в

семиотическом пространстве переводческого дискурса, и в построении на основе этой теории когнитивной модели переводческого процесса» [6, с. 2]. В контексте данной публикации когнитивную модель перевода гипертекста можно рассматривать как «сопоставление когнитосфер отправителя текста и переводчика, переводчика и получателя текста» [12, с. 17].

Гипертекстовая организация крупных массивов информации не только делает их обозримыми и облегчает оперирование ими, но и позволяет извлекать из них такие сведения, которые специально не закладываются при их создании, а эффективность информационной системы зависит, в первую очередь, от тех возможностей, которые она предоставляет пользователю в поиске нужной информации и доступе к ней. Анализируя гипертекст как формат, следует упомянуть определение информационного потока как «множества текстов, выступающих как единый объект: адресатов интересует смысл, заключенный сразу в сотнях и даже тысячах текстов» [3, с. 70]. Для дисциплины ПНТГТ «гипертекст обеспечивает функционирование чрезмерной смысловой избыточности в электронном пространстве» [11, с. 133].

Главной характеристикой гипертекста является нелинейность, то есть связность, структурированность и насыщенность разнородными связями, а также содержательная полнота, то есть отражение всех мыслимых позиций и точек зрения на конкретную историко-научную проблему. Отметим, что такие когнитивные инструменты, как критический отбор, переработка и интерпретация информации, наиболее эффективны при обработке гипертекста и переводе текстовых корпусов.

В процессе освоения второго раздела ПНТГТ магистранты выполняют задания в последовательном либо параллельном режимах в специализированном ПО переводчика по блок-схемам, передаваемым в электронном виде, создают эссе-презентации, ЛБД, комментированные глоссарии, корпусы текстов по выбранным областям научного гуманитарного знания.

Безусловно, перечисленные виды переводческой деятельности в основе своей подразумевают объемную и трудоемкую работу, связанную с изучением корпусов специализированных гипертекстов и лексикографических источников, иноязычного лексикограмматического материала, а также просмотром и отбором мультимедийных материалов. В этой связи в качестве базы для выполнения интерактивных заданий предлагается список источников и цифровых образовательных ресурсов, который следует

дополнить, а также аргументировать свой выбор. Согласно разработанному алгоритму работы с использованием ИКТ первым этапом является проведение лингвистического анализа в процессе чтения: чтение как «рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста» [1, с. 194] приобретает новые свойства и существенно модифицируется при помощи соответствующих профессиональных умений переводчика.

Согласимся с мнением Ю. Н. Бирюковой, отметившей, что «переводческое чтение основывается на таких процессах, как восприятие, понимание и интерпретация, которые составляют его основу» и которых «можно достичь на основе дискурсивного анализа научно-технического текста, в результате которого у переводчика формируется концепт текста, который представляет объективный смысл, содержание текста» [2, с. 116]. Понимание текста при переводческом чтении является именно средством выполнения перевода, а не целью, поскольку перед переводчиком стоит задача понять и «интерпретировать полученную информацию объективно с целью ее последующей передачи на языке перевода» [13, с. 48].

Применительно к профессиональному использованию средств лингвистического и программного обеспечения в процессе чтения и перевода корпуса НТГТ магистранты исследуют «динамику слова в языке в определенный исторический период» [9, с. 389], составляя в результате работы лексикографическую базу данных (ЛБД) динамического типа, содержащую «лексические разряды и группы, которые наиболее активно функционируют и формируют языковое сознание современников» [5, с. 6]. В контексте дисциплины ПНТГТ данный вид работы является одним из способов актуализации знаний о технике чтения оригинала, а также о видах и способах перевода научных текстов, формирует навыки работы переводчика с применением технологии интерредактирования текста в процессе чтения, а также позволяет определить возможную тематику выпускной квалификационной работы.

Приведем схему работы при детальном чтении и структурировании текста оригинала с целью перевода по лексическим (ЛЕ), грамматическим (ГЕ), семантико-стилистическим (СЕ) единицам и организации корпуса текстов по сверх-фразовым единствам (СФЕ) (табл. 1).

Таблица 1

**Этапы обработки НТ**

№	Контекстуальный анализ		Статистический анализ			Компаративный анализ		Частотный глоссарий (T1+T2 + собственный текст)
	ЛЕ	ГЕ	ЛЕ	ГЕ	СЕ	СЕ	СФЕ	Гипертекст
T-1								КНТ-1
T-2								
T-3								КНТ-2
T-4								
T-5								КНТ-3
T-6								
T-7								КНТ-4
T-8								
T-9								КНТ-5
T-10								
T-11								КНТ-6
T-12								

Работа по второму модулю проводится с использованием корпуса текстов, в контексте ПНТГТ понимаемого как «лингвистический, или языковой, корпус текстов — большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных линг-

вистических задач. На основе корпуса можно получить данные: о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий, об изменениях частот, об изменениях контекстов в различные периоды времени, о поведении языковых единиц разных авторов, о совместной встречаемости лексических единиц, об особенностях их сочетаемости, управления, и т.д.» [4, с. 26-27, 16].

Корпус текстов, разработанный для проведения практических занятий по данной методике, включает 36 параллельных текстов на русском, английском, французском и немецком языках, охватывающих 12 этапов развития научных знаний человечества по историко-научной классификации — от доцивилизационного периода до первого десятилетия XXI в. Магистранты обрабатывают текст с применением ИКТ, стандартного ПО и специализированного ЛО и ПО переводчика.

Далее следует указать этапы работы и интерактивные задания по дисциплине ПНТТТ: 1) ознакомление с содержанием корпуса научных текстов гуманитарной тематики (КНТ-36); 2) выбор научной дисциплины и исторического периода для переводческого чтения; 3) выбор текста (Т-1) для лингвистической обработки в процессе чтения; 4) аналитическое и дискурсивное чтение оригинала; 5) поисковое и выборочное чтение для создания терминологического глоссария; 6) детальное чтение и структурирование текста для перевода по ЛЕ, ГЕ, СЕ и СФЕ; 7) дискурсивное чтение для перевода текстов конкретного корпуса.

Основные учебные действия практического модуля, выполняемые магистрантами при освоении данной техники чтения научных текстов гуманитарной тематики с целью перевода, приведены далее: 1) формулировка основной мысли Т-1; 2) выделение терминов и понятий в процессе чтения оригинала; 3) разработка тематического глоссария Т-1; 4) определение в процессе чтения текстов корпуса КНТ-12 терминов и поня-

тий, используемых в выбранном Т-1. Далее магистранты переходят к аналитическому чтению оригинала; 5) определение ядерных предложений Т-1 в процессе беспереводного чтения; 6) составление компресс-текста Т-1; 7) определение ядерных предложений Т-1 в процессе чтения текстов корпуса КНТ-12; 8) составление корпуса компресс-текстов КНТ-12.

В результате применения различных видов обработки текстов данного корпуса магистранты вырабатывают стратегию перевода с учетом предметных, языковых, социокультурных и дискурсивных знаний.

В контексте дисциплины ПНТТТ работа с гипертекстом и текстовым корпусом является одним из способов актуализации знаний о технике чтения оригинала, а также о видах и способах перевода научных текстов, формирует навыки работы переводчика с применением технологии интерредактирования текста в процессе чтения оригинала, а также позволяет оптимизировать процесс проведения исследования по теме выпускной работы магистранта.

В заключение следует отметить, что в процессе применения данной методики работы с гипертекстом при переводе научных текстов гуманитарной тематики формируются навыки работы с применением технологии интерредактирования, магистранты совершенствуют профессиональные компетенции, необходимые для эффективной и корректной переводческой деятельности в области перевода спецтекстов с учетом производственной необходимости использования ИКТ в современных условиях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М. : ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Бирюкова Ю. Н. Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика (английский язык, специальность «Информатика и вычислительная техника») [Электронный ресурс]: дис. ... канд. пед. наук. — М. : РУДН, 2016. — 243 с. — Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006645031> (дата обращения: 28.02.2019).
3. Большакова Е. И., Клышинский Э. С., Ландэ Д. В., Носков А. А., Пескова О. В., Ягунова Е. В. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика : учеб. пособие. — М. : МИЭМ, 2011. — 272 с.
4. Боярский К. К. Введение в компьютерную лингвистику : учеб. пособие. — СПб. : НИУ ИТМО, 2013. — 72 с.
5. Ваулина Е. Ю. Толковый словарь современного русского языка: языковые изменения конца XX столетия / Рос. акад. наук. Ин-т лингв. исслед. ; сост. Е. Ю. Ваулина [и др.] ; под ред. Г. Н. Складневской. — М. : Астрель : АСТ, 2006. — 894 с.
6. Воскобойник Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 2004.
7. Гиляревский Р. С. Основы информатики : курс лекций для студ. гуманит. специальностей. — М. : Изд-во МГУ, 2012. — 285 с.
8. Данилкин А. А., Самсонов А. В., Дмитриев А. С. Живой англо-русский словарь по вычислительной технике, информационным технологиям и связи [Электронный ресурс]. — М. : ВНИИПВТИ, 2009-2015. — Режим доступа: <http://www.morec.ru/dict/> (дата обращения: 02.03.2019).
9. Жданов Е. А. Лексикографическая фиксация неологизмов в словарях разных типов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. — 2012. — № 3 (1). — С. 388-392.
10. Положение о рабочей программе дисциплины (модуля) образовательной программы высшего образования (новая редакция) [Электронный ресурс] : утв. пр. от 28.09.2017 № 01—314/осн / Минобрнауки России, ФГБОУ ВО РГГУ. — М. : РГГУ, 2017. — 8 с. — Режим доступа: [http://www.rsu.ru/upload/main/metodfales/Prilozhenie2\\_Polojenije%20o%20RPD%202017.pdf](http://www.rsu.ru/upload/main/metodfales/Prilozhenie2_Polojenije%20o%20RPD%202017.pdf) (дата обращения: 01.03.2019).

11. Соболева О. В. Гипертекст как способ организации художественной литературы в интернет-пространстве // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. — 2013. — № 1 (292). — Вып. 73. — С. 130-133.
12. Усачева А. Н. Когнитивная деятельность переводчика // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / авт. коллектив: В. А. Митягина [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. — М. : Флинта : Наука, 2012. — С. 36-65.
13. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. — М. : Высшая школа, 2005. — 207 с.
14. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2. — М. : Зебра Е, 2013. — 384 с.
15. Щедровицкий Г. П. Организационно-деятельностная игра. Сборник текстов (2). — М. : Наследие ММК, 2005. — 320 с.
16. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие. — М. : Флинта : Наука, 2013. — 128 с.

## R E F E R E N C E S

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). — М. : IKAR, 2009. — 448 s.
2. Biryukova Yu. N. Integrativnaya model' obucheniya chteniyu kak komponentu professional'noy deyatel'nosti perevodchika (angliyskiy yazyk, spetsial'nost' «Informatika i vychislitel'naya tekhnika») [Elektronnyy resurs] : dis. ... kand. ped. nauk. — М. : RUDN, 2016. — 243 s. — Rezhim dostupa: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006645031> (data obrashcheniya: 28.02.2019).
3. Bol'shakova E. I., Klyshinskiy E. S., Lande D. V., Noskov A. A., Peskova O. V., Yagunova E. V. Avtomaticheskaya obrabotka tekstov na estestvennom yazyke i komp'yuternaya lingvistika : ucheb. posobie. — М. : MIEM, 2011. — 272 s.
4. Boyarskiy K. K. Vvedenie v komp'yuternuyu lingvistiku : ucheb. posobie. — SPb. : NIU ITMO, 2013. — 72 s.
5. Vaulina E. Yu. Tolkovyy slovar' sovremennoy russkogo yazyka: yazykovye izmeneniya kontsa XX stoletiya / Ros. akad. nauk. In-t lingv. issled. ; sost. E. Yu. Vaulina [i dr.] ; pod red. G. N. Sklyarevskoy. — М. : Astrel' : AST, 2006. — 894 s.
6. Voskoboynik G. D. Lingvofilosofskie osnovaniya obshchey kognitivnoy teorii perevoda : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. — М., 2004.
7. Gilyarevskiy R. S. Osnovy informatiki : kurs lektsiy dlya stud. gumanit. spetsial'nostey. — М. : Izd-vo MGU, 2012. — 285 s.
8. Danilkin A. A., Samsonov A. V., Dmitriev A. S. Zhivoy anglo-russkiy slovar' po vychislitel'noy tekhnike, informatsionnym tekhnologiyam i svyazi [Elektronnyy resurs]. — М. : VNIIPVTI, 2009-2015. — Rezhim dostupa: <http://www.morepc.ru/dict/> (data obrashcheniya: 02.03.2019).
9. Zhdanov E. A. Leksikograficheskaya fiksatsiya neologizmov v slovaryakh raznykh tipov // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. — 2012. — № 3 (1). — S. 388-392.
10. Polozhenie o rabochey programme distsipliny (modulya) obrazovatel'noy programmy vysshego obrazovaniya (novaya redaktsiya) [Elektronnyy resurs] : utv. pr. ot 28.09.2017 № 01—314/osn / Minobrnauki Rossii, FGBOU VO RGGU. — М. : RGGU, 2017. — 8 s. — Rezhim dostupa: [http://www.rsuh.ru/upload/main/metodfales/Prilozhenie2\\_Polozhenie%20o%20RPD%202017.pdf](http://www.rsuh.ru/upload/main/metodfales/Prilozhenie2_Polozhenie%20o%20RPD%202017.pdf) (data obrashcheniya: 01.03.2019).
11. Soboлева О. В. Гипертекст как способ организационно-деятельностной литературы в интернет-пространстве // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. — 2013. — № 1 (292). — Вып. 73. — С. 130-133.
12. Усачева А. Н. Когнитивная деятельность переводчика // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / авт. коллектив: В. А. Митягина [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. — М. : Флинта : Наука, 2012. — С. 36-65.
13. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. — М. : Высшая школа, 2005. — 207 с.
14. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2. — М. : Зебра Е, 2013. — 384 с.
15. Щедровицкий Г. П. Организационно-деятельностная игра. Сборник текстов (2). — М. : Наследие ММК, 2005. — 320 с.
16. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие. — М. : Флинта : Наука, 2013. — 128 с.